


Mathieu Tremblin & Co.  
'The Chronicles of Völklingen'  
Urban Art Biennale 2024  
Völklinger Hütte, Völklingen (DE)





Hermannstraße



GRAMS

Die Schlackenberge sind nach den Werkeigentümern benannt worden. Die Bedeutung der Orts- und Straßennamen manifestiert. Aber wie ist es mit der Geschichte der Völklinger ähnlich?

GRAMS

RAM

Ich hab dich lieb  
ich will dich nur lieben





Die Schlackenberge sind nach den Werkeigentümern benannt worden. Die Bedeutung der Industrie für die Stadtgeschichte wurde in Straßen- und Platzbenennungen manifestiert. Aber wie ist es mit der Geschichte der Völklinger innen?

The slag heaps were named after the owners of the plant. The importance of the industry for the town's history was manifested in the naming of streets and squares. But what about the history of the people of Völklingen?





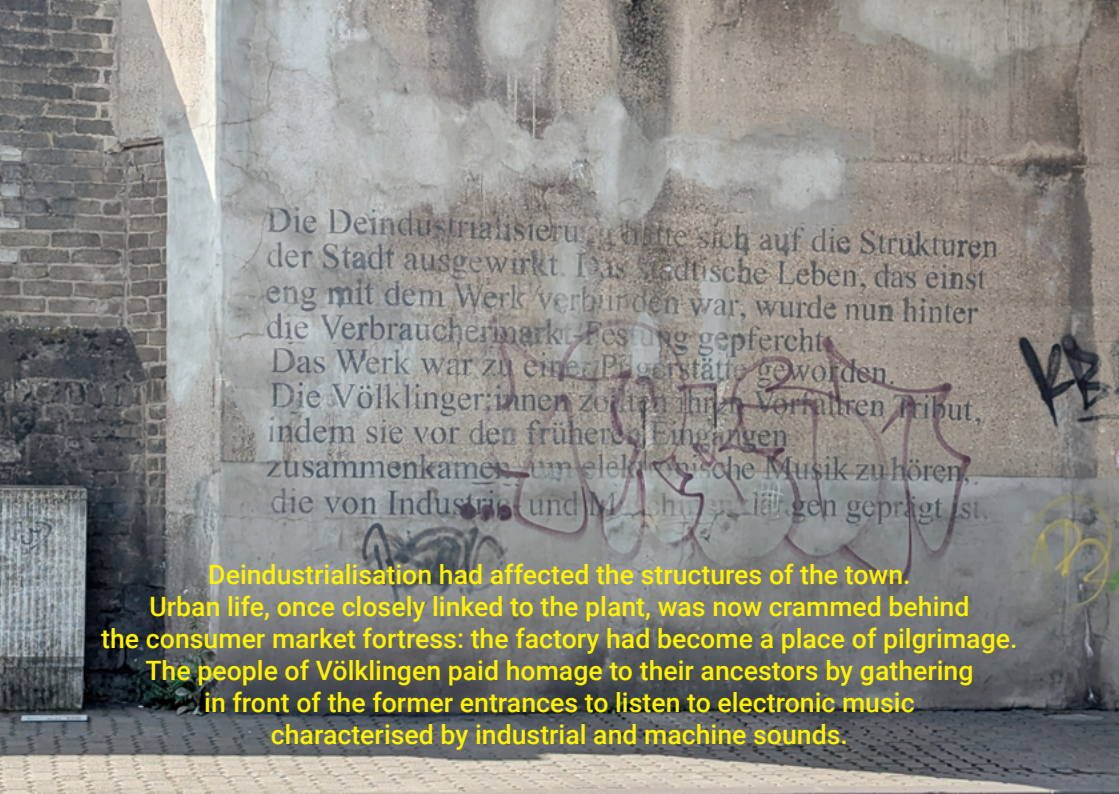
Die Deindustrialisierung wirkte sich auf die Strukturen  
der Stadt ausgewirkt. Das soziale Leben, das einst  
eng mit dem Werk verbunden war, wurde nun hinter  
die Verbrauchermarken und gepfercht.  
Das Werk war zu einer Ruine geworden.  
Die Völklingerinnen zogen nun vorläufige Arbeit,  
indem sie vor den früheren Anlagen  
zusammenkamen, um sich die Musik zu hören,  
die von Industrie und Arbeit geprägt ist.

St. 1  
M

1980

1980

1980  
21  
M



Die Deindustrialisierung hatte sich auf die Strukturen  
der Stadt ausgewirkt. Das städtische Leben, das einst  
eng mit dem Werk verbunden war, wurde nun hinter  
die Verbrauchermarkt-Festung gepfercht.  
Das Werk war zu einer Pilgerstätte geworden.  
Die Völklinger:innen zollten ihren Vorfahren Tribut,  
indem sie vor den früheren Eingängen  
zusammenkamen, um elektronische Musik zu hören,  
die von Industrie- und Maschinenlärm geprägt ist.

Deindustrialisation had affected the structures of the town.  
Urban life, once closely linked to the plant, was now crammed behind  
the consumer market fortress: the factory had become a place of pilgrimage.  
The people of Völklingen paid homage to their ancestors by gathering  
in front of the former entrances to listen to electronic music  
characterised by industrial and machine sounds.

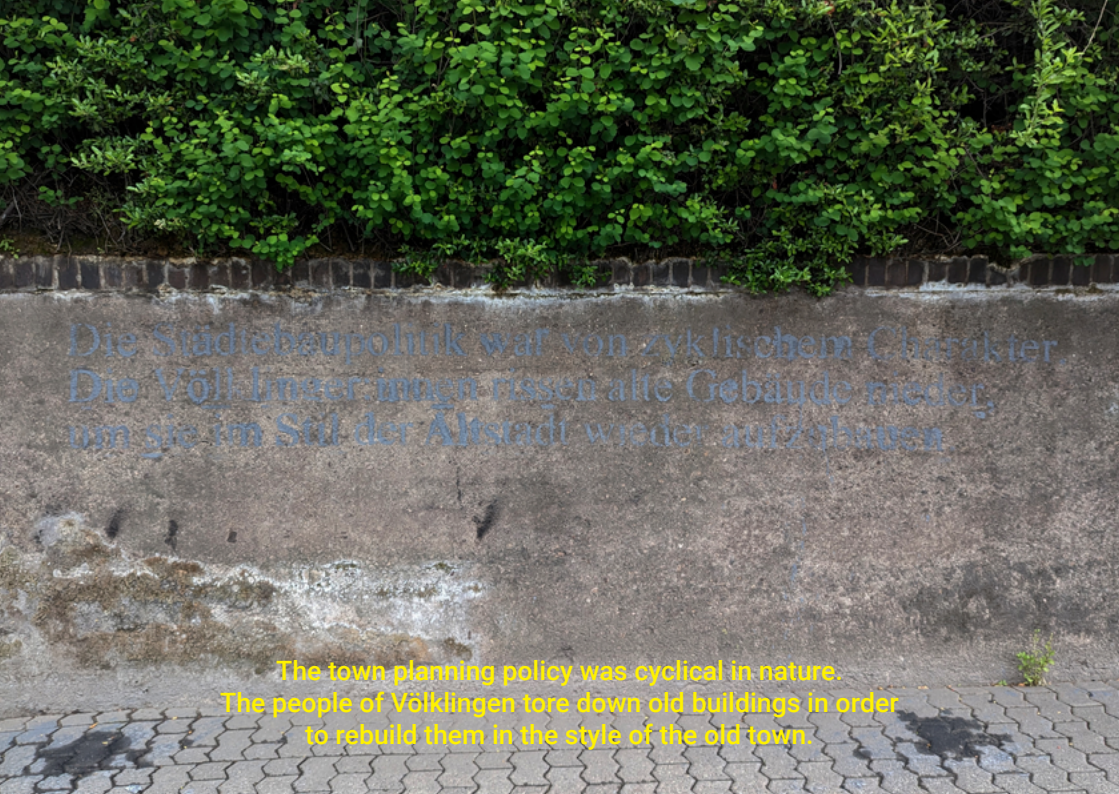


sky



Die Stadtheimpolitik hat von zyklischen Effekten  
die Völlkommenheit rissen alle Gebäude ab  
am Ende der Zeit wird der Mensch sein





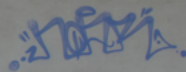
Die Städtebaupolitik war von zyklischem Charakter.  
Die Völklinger:innen rissen alte Gebäude nieder,  
um sie im Stil der Altstadt wieder aufzubauen.

The town planning policy was cyclical in nature.  
The people of Völklingen tore down old buildings in order  
to rebuild them in the style of the old town.





Nachdem die erste Kirche abgebrannt war, wurde  
kurzerhand an einem anderen Ort eine neue errichtet.  
Die Überreste des Gebäudes blieben einige  
Jahrzehnte unangetastet, bis eine Gruppierung  
beschloss, das Terrain als Garten zu nutzen.  
So wurden die alten Steine und der Gebäudefundament  
genutzt, um die Parzellen zum Anbau zu  
strukturieren.



Nachdem die erste Kirche abgebrannt war, wurde kurzerhand an einem anderen Ort eine neue errichtet. Die Überreste des Gebäudes blieben einige Jahrzehnte unangetastet, bis eine Gruppierung beschloss, das Terrain als Garten zu nutzen: So wurden die alten Steine und der Gebäudegrundriss genutzt um die Parzellen zum Anbau zu strukturieren.

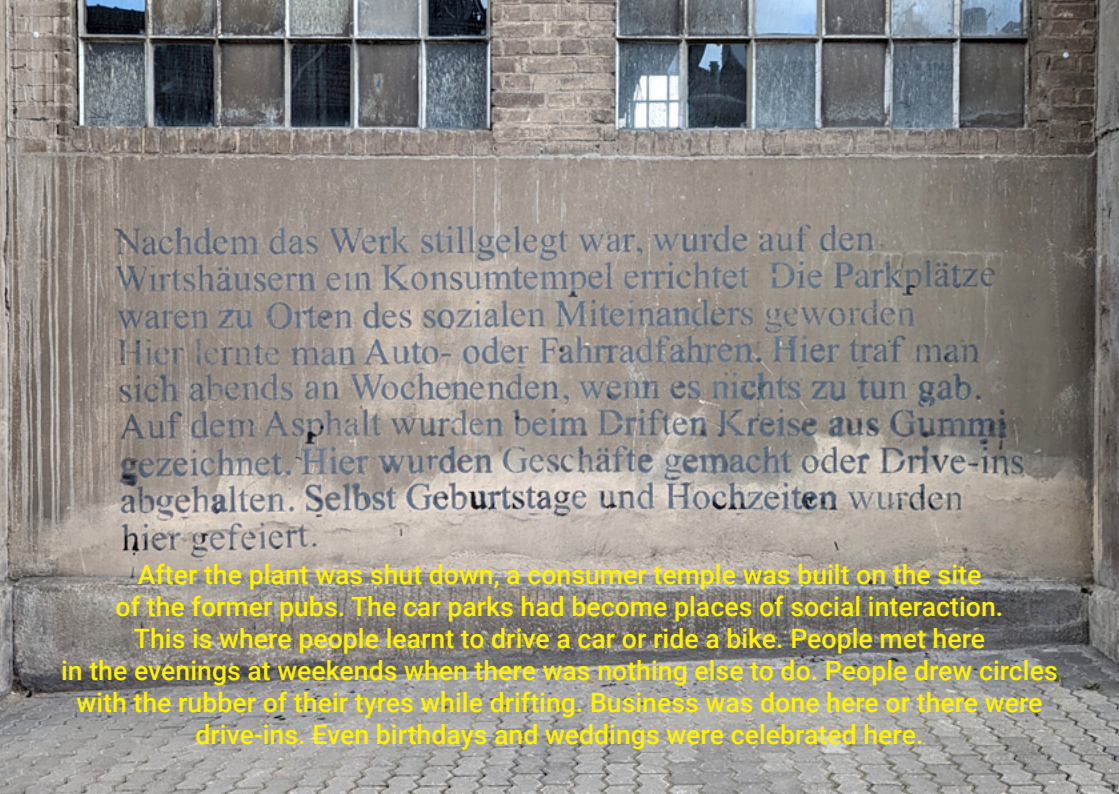
After the first church burnt down, a new one was built on a different site. The remains of the building were left untouched for several decades until a group decided to use the land as a garden. So the old stones and the building's footprint were used to give structure to the plots for cultivation.





Nachdem das Werk stillgelegt war, wurde auf den  
Virtshäusern ein Konsumtempel errichtet. Die Parkplätze  
waren zu Orten des sozialen Miteinanders geworden.  
Hier lernte man Auto- oder Fahrradfahren, hier traf man  
sich abends an Wochenenden, wenn es nichts zu tun gab.  
Auf dem Asphalt wurden beim Driften Kreise aus Gummi  
eingezeichnet. Hier wurden Geschäfte gemacht oder Drive-Ins  
abgehalten. Selbst Geburtstage und Hochzeiten wurden  
hier gefeiert.





Nachdem das Werk stillgelegt war, wurde auf den Wirtshäusern ein Konsumtempel errichtet. Die Parkplätze waren zu Orten des sozialen Miteinanders geworden. Hier lernte man Auto- oder Fahrradfahren. Hier traf man sich abends an Wochenenden, wenn es nichts zu tun gab. Auf dem Asphalt wurden beim Driften Kreise aus Gummi gezeichnet. Hier wurden Geschäfte gemacht oder Drive-ins abgehalten. Selbst Geburtstage und Hochzeiten wurden hier gefeiert.

After the plant was shut down, a consumer temple was built on the site of the former pubs. The car parks had become places of social interaction.

This is where people learnt to drive a car or ride a bike. People met here in the evenings at weekends when there was nothing else to do. People drew circles with the rubber of their tyres while drifting. Business was done here or there were drive-ins. Even birthdays and weddings were celebrated here.

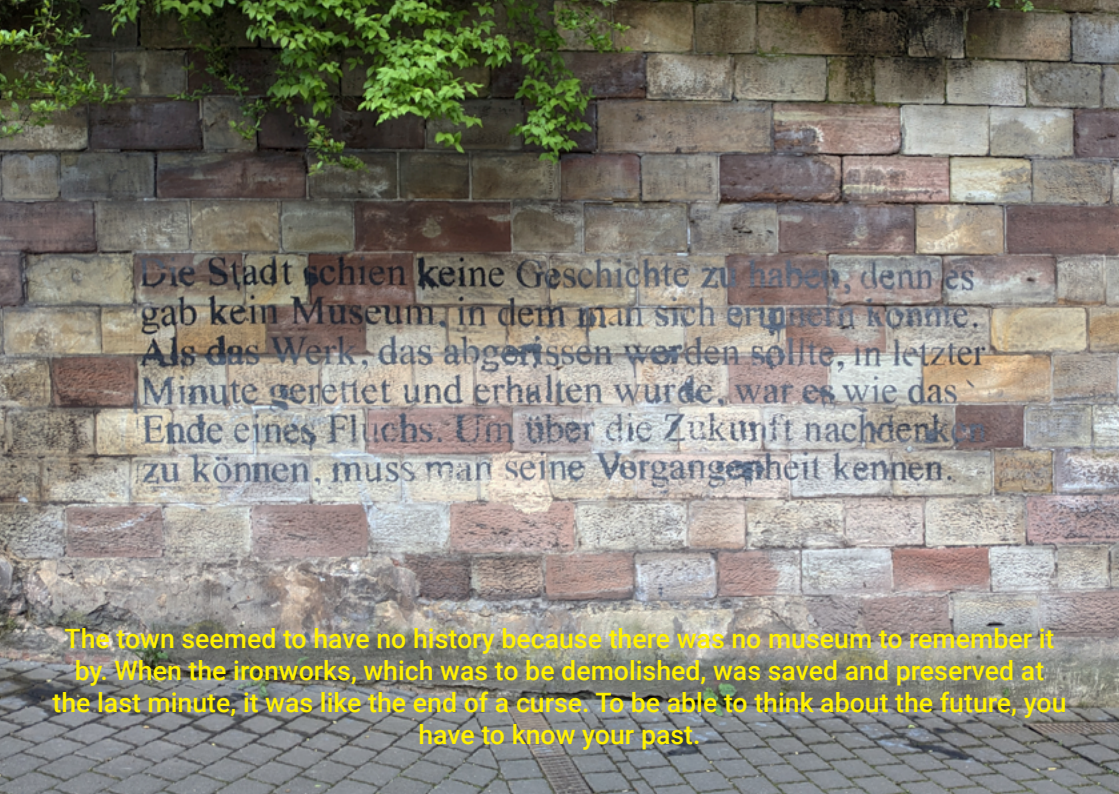




Die Stadt schien keine Geschichte zu haben, denn es  
gab kein Museum, in dem man sich erinnern konnte.  
Als das Werk, das abgerissen werden sollte, in letzter  
Minute gerettet und erhalten wurde, war es wie das  
Ende eines Fluchs. Um über die Zukunft nachdenken  
zu können, muss man seine Vergangenheit kennen.





A photograph of a stone wall made of irregular, multi-colored bricks and stones. A German inscription is carved into the wall. Above the wall, green foliage is visible. Below the wall, a cobblestone path is partially visible.

Die Stadt schien keine Geschichte zu haben, denn es gab kein Museum, in dem man sich erinnern konnte. Als das Werk, das abgerissen werden sollte, in letzter Minute gerettet und erhalten wurde, war es wie das Ende eines Fluchs. Um über die Zukunft nachdenken zu können, muss man seine Vergangenheit kennen.

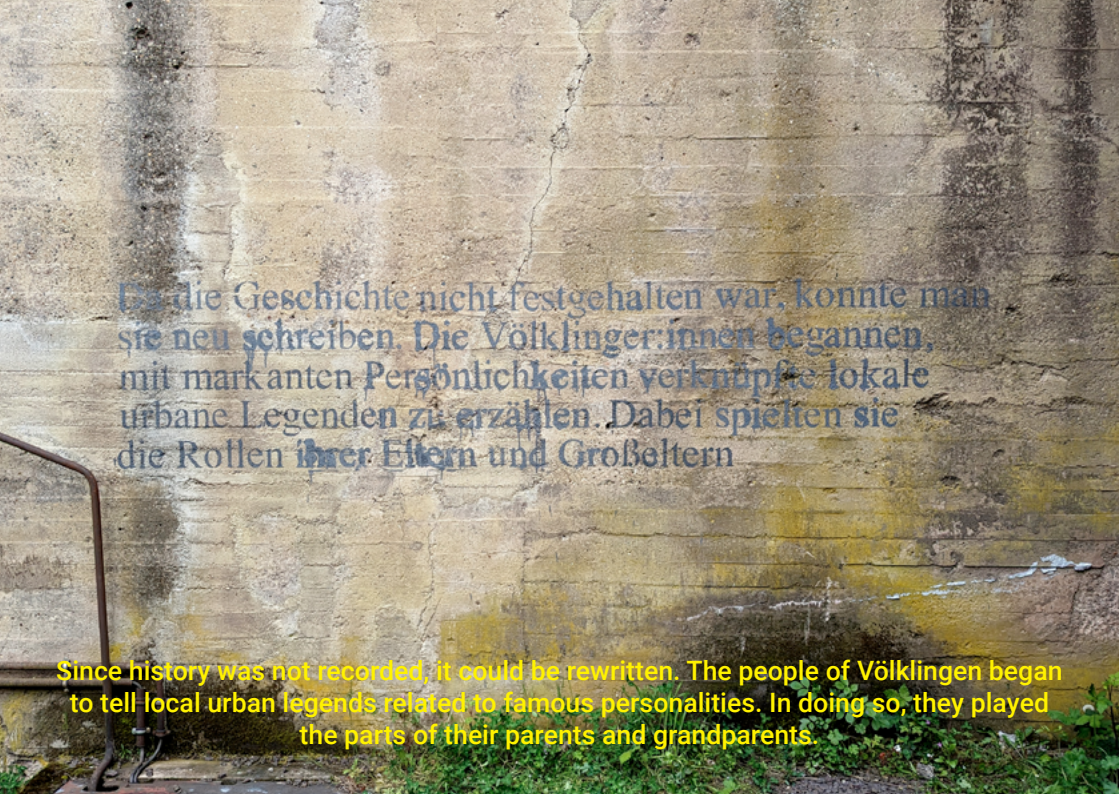
The town seemed to have no history because there was no museum to remember it by. When the ironworks, which was to be demolished, was saved and preserved at the last minute, it was like the end of a curse. To be able to think about the future, you have to know your past.



HIER WOHNTE  
JOSEF SCHIRRA  
JG. 1889  
IM WIDERSTAND/KPD  
FLUCHT 1935 FRANKREICH  
VERHAFTET 1941  
DEPORTIERT  
DACHAU  
ERMORDET 18. 6. 1942  
MAUTHAUSEN

Es die Geschichte nicht festgehalten war, konnte man  
sie neu schreiben. Die Völklinger immer können  
mit markanten Persönlichkeiten verbinden lokale  
urbane Legenden zu erzählen. Dabei suchen sie  
die Rollen ihrer Eltern und Großeltern.





Da die Geschichte nicht festgehalten war, konnte man sie neu schreiben. Die Völklinger:innen begannen, mit markanten Persönlichkeiten verknüpfte lokale urbane Legenden zu erzählen. Dabei spielten sie die Rollen ihrer Eltern und Großeltern.

Since history was not recorded, it could be rewritten. The people of Völklingen began to tell local urban legends related to famous personalities. In doing so, they played the parts of their parents and grandparents.





[illegible]

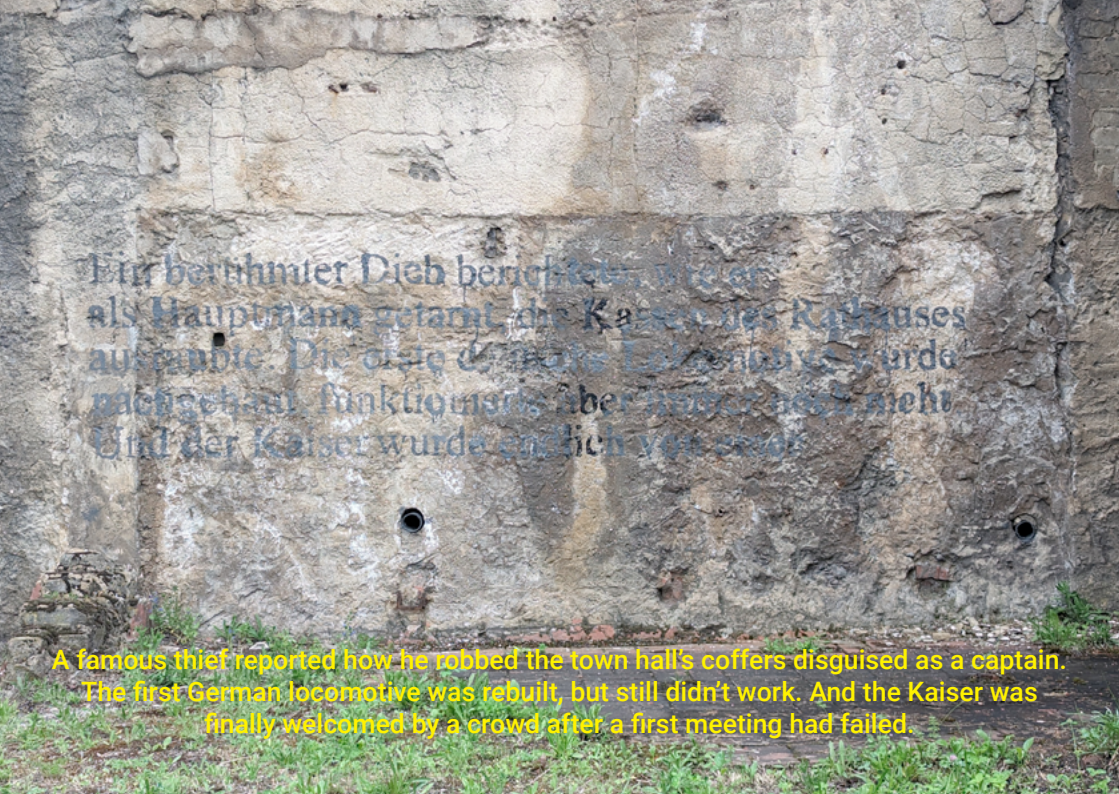
Die Bauhauer Dach bezieht sich auf die  
als Hauptmannschaft der Kasse der Kasse  
ausgehend. Die Kasse der Kasse der Kasse  
muss sich in Funktion der Kasse der Kasse  
in der Kasse der Kasse der Kasse der Kasse



Als Frauen verkleidete französische Soldaten kamen  
um Wein und Brot im Lebensmittelladen zu stehlen  
und schossen anschließend mit Kanonen auf die  
Stadt. Die allererste Kinovorstellung der Stadt fand  
ein zweites Mal statt und war ein voller Erfolg,  
ebenso wie das [redacted] Wettbewerb beim  
Schichtwechsel wurden in einer Viertelstunde 400  
Bier gezapft.

French soldiers disguised as women came to steal wine and bread from the grocery shop and then fired cannons at the town. The town's very first cinema show was held for a second time and was a complete success, as was the sugar beet syrup eating contest. At shift changeover, 400 beers were tapped in a quarter of an hour.





Ein berühmter Dieb berichtete, wie er  
als Hauptmann getarnt, die Kassen des Rathauses  
ausraubte. Die erste d. m. die Lokomotive wurde  
nachgebaut, funktionierte aber immer noch nicht.  
Und der Kaiser wurde endlich von einer

A famous thief reported how he robbed the town hall's coffers disguised as a captain.  
The first German locomotive was rebuilt, but still didn't work. And the Kaiser was  
finally welcomed by a crowd after a first meeting had failed.









Die Stadt war einst schmutzig, aber wohlhabend,  
Jahrzehntelang hatte es Dreck geregnet und  
die Hauswände waren mit grauem oder braunem  
Staub überzogen. Mit der Stilllegung des Eisenwerks  
begannen die Völklinger:innen spontan, die Fassaden  
mit leuchtenden Farben zu streichen. Der Stadtkern  
war nun bunt, aber arm.

The town was once dirty but wealthy. For decades, it had rained dirt and the walls of the houses were covered in grey or brown dust. When the ironworks closed down, the people of Völklingen spontaneously began to paint the façades in bright colours. The town centre was now colourful, but impoverished.



Die Völklinger:innen waren verrückt nach Eiscreme  
Die Eröffnung des Eiscafés war ein Meilenstein für  
den städtischen Wandel: Es war nun nicht mehr  
unangenehm Eis zu essen, weil man nicht mehr das  
Gefühl haben musste, Staub zwischen den Zähnen  
zu haben.

Früchte  
Ecke





Die Völklinger:innen waren verrückt nach Eiscreme  
Die Eröffnung des Eiscafé's war ein Meilenstein für  
den städtischen Wandel: Es war nun nicht mehr  
unangenehm Eis zu essen, weil man nicht mehr das  
Gefühl haben musste, Staub zwischen den Zähnen  
zu haben.

The people of Völklingen were crazy about ice cream.  
The opening of the ice cream parlour was a milestone  
in the city's transformation: it was no longer unpleasant  
to eat ice cream because you no longer had to feel like  
there was dust between your teeth.





Auf dem Boden um die Sitzbänke herum lagen Schalen von Sonnenblumenkernen. Die Präsenz von Çekirdek war ein Zeichen für die kulturelle Integration der Türk:innen in Deutschland: Wo es Schalen gab, konnte man sich sicher sein, willkommen zu sein und dass die Mieten nicht steigen würden.






Auf dem Boden um die Sitzbänke herum lagen Schalen von Sonnenblumenkernen. Die Präsenz von Çekirdek war ein Zeichen für die kulturelle Integration der Türk:innen in Deutschland: Wo es Schalen gab, konnte man sich sicher sein, willkommen zu sein und dass die Mieten nicht steigen würden.

There were shells of sunflower seeds on the floor around the benches. The presence of çekirdek was a sign of the cultural integration of Turks in Germany: where there were shells, you could be sure that you were welcome and that rents would not rise.

**TREMBLIN  
SAYS**

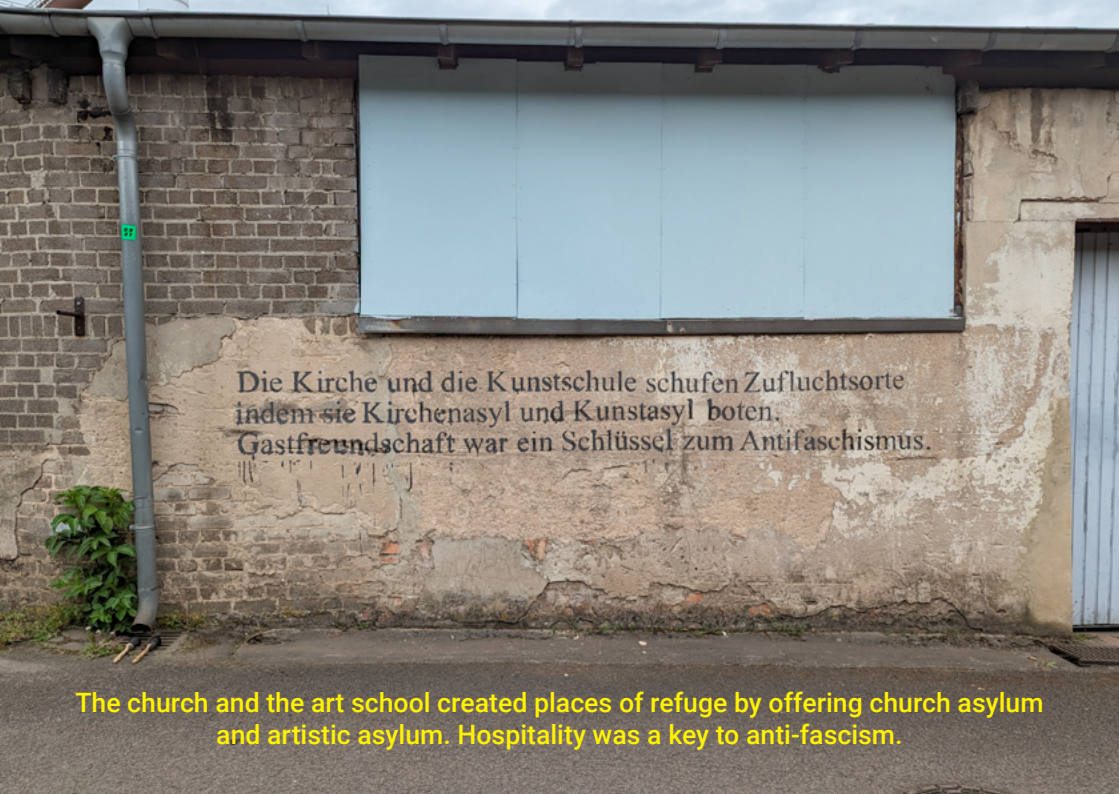
**NO RACISM  
NO FASCISM  
NO ANTISEMITISM  
NO SEXISM  
NO HOMOPHOBIA**

★  
**NO DISCUSSION**



Die Kirche und die Kunstschule schufen Zufluchtsorte  
indem sie Kirchenasyl und Kunstasyl boten.  
Gastfreundschaft war ein Schlüssel zum Antifaschismus.





Die Kirche und die Kunstschule schufen Zufluchtsorte  
indem sie Kirchenasyl und Kunstasyl boten.  
Gastfreundschaft war ein Schlüssel zum Antifaschismus.

The church and the art school created places of refuge by offering church asylum and artistic asylum. Hospitality was a key to anti-fascism.